



Guide Book for Life in Amakusa

生活ガイドブック（英語版）



Amakusa City

天草市

Guide Book for Life in Amakusa Table of Contents

生活ガイドブック（英語版） もくじ

1. In an Emergency

(P.1-3)

緊急のとき

- P1-2 Traffic accidents/Incidents ————— 交通事故や事件にあったとき
Sick/Injury ————— 急に病気になったり、ケガをしたとき
Fire ————— 火事するとき
P2 Notes ————— ポイントMEMO
P3 Disaster Prevention ————— 防災

2. Amakusa Profile

(P.4-7)

天草市の紹介

- P4-5 Overview ————— 天草市の概要
P6-7 Operations of City Office/Contact List 天草市役所の業務とお問い合わせリスト

3. Police/Hospital

(P.8-11)

警察・病院

- P8 Police Station ————— 警察署リスト
P9-10 Medical Institution ————— 医療機関リスト
P11 Dental Clinic ————— 歯科医院リスト

4. Living Information

(P.12-22)

暮らしの情報

- P12-15 Lifeline ————— ライフライン・生活
P15-17 Insurance/Pension/Tax ————— 保険・年金・税金
P18-19 Move-in/Move-out ————— 入居・引越し
P20-22 Trash/Garbage ————— ゴミの分別

5. Others

(P.23-29)

その他の情報

- P23 Consulting for Foreign Resident ————— 外国人居住者の向け相談窓口
P24 Useful Japanese ————— 使える日本語集
P25 Glossary ————— お役立ち用語集
P26-27 Annual Events (Snippet) ————— 年間イベント（抜粋）
P28-29 Japanese Holidays ————— 日本の祝日

1 Emergency 緊急のとき

Emergency

When you meet a traffic accident or incident

- Please call the police when you meet a traffic accident, a thief or violence.
- Phone number of the police is 110, which you can make a call with public phone or mobile (free of charge).
- When you make a phone call to the police, try to calm down to tell them the circumstances correctly.
- If you hear sound of siren of a police car, please lead the way for them.



[Conversation Sample]

1. “Koutsuu jiko desu.”(I met a traffic accident.), ”Dorobou desu”(I met a thief)
「交通事故です」 「泥棒です」
”Kenka desu”(They are fighting.),
「けんかです」
2. ”Kokowa ○○○desu”(I’m at ○○○), ”Basho wa ○○○ desu”(The place is ○○○)
「ここは、○○○です」 「場所は、○○○です」
3. ”Watashi no namae wa ○○○ desu ”(My name is ○○○)
「私の名前は、○○○です」
4. ”Watashi no denwa bango wa ○○○-○○○-○○○○ desu.”(My phone number is ○○○-○○○-○○○○)
「私の電話番号は○○○-○○○-○○○○です」

When you suddenly become sick or injured

- When you become sick and injured suddenly and seriously, you should make a call to the Fire Department and ask for the Ambulance car.
- If your sickness or injury is not so serious, please use a taxi or home car and go to the hospital.
- Emergency call phone number is 119. You can make a call with the public phone or mobile (free of charge).
- Please calm down and tell them the correct situation.
- When you hear the siren of the Ambulance, please lead the car to the place.
- When you call the Ambulance, please bring the health insurance certificate and the patient registration card (if any).

[Conversation Sample]

1. “Kyubyo desu”(I feel bad seriously.), “Kega desu” (I’m injured.)
「急病です」 「ケガです」
2. “Koko wa ○○ machi desu”(I’m in ○○ town.), “Basho wa ○○ desu” (I’m at ○○.)
「ここは、○○町です」 「場所は、○○です」
3. ”Watashi no namae wa ○○○○ desu”(My name is ○○○○)
「私の名前は、○○○○です」
4. ”Watashi no denwa bango wa ○○○-○○○-○○○○ desu.”(My phone number is ○○○-○○○-○○○○)
「私の電話番号は○○○-○○○-○○○○です」

緊急のとき

交通事故や事件にあったとき

- 交通事故や、どろぼう、暴力の被害などにあったときは警察に電話してください。
- 電話番号は「110」です。公衆電話、携帯電話からもかけられます。いずれも無料です。
- あせらずに落ち着いて、状況を正確に伝えてください。
- パトカーのサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。

[会話例]

- 1 「交通事故です」、「泥棒です」、「けんかです」
- 2 「ここは○○○です」、「場所は○○○です」
- 3 「私の名前は、○○○です」
- 4 「私の電話番号は、○○○-○○○-○○○○です」

急に病気になったり、ケガをしたとき

- 急病や大ケガをしたときは、消防署に電話して救急車を呼びます。
- 軽い病気やケガのときなどは、タクシーや自家用車などを利用して自分で病院に行きましょう。
- 電話番号は「119」です。公衆電話、携帯電話からもかけられます。いずれも無料です。
- あせらずに落ち着いて、状況を正確に伝えてください。
- 救急車のサイレンが聞こえたら、道案内のため迎えに出てください。
- 救急車を呼ぶとき、健康保険証や診察券(かかりつけの病院がある場合)を持っている人は、できるだけ用意しておいてください。

[会話例]

- 1 「急病です」、「ケガです」
- 2 「ここは○○町です」、「場所は○○です」
- 3 「私の名前は、○○○○です」
- 4 「私の電話番号は、○○○-○○○-○○○○です」

1 Emergency 緊急のとき

When you meet a fire

- Do not put out the big fire. Please call the people in your neighbor in a loud voice.
- Please make a call to the Fire Department and call the fire-fighting car.
- Emergency call phone number is 119. You can make a call with the public phone or mobile (free of charge).
- Please calm down and tell them the correct situation.
- When you hear the siren of the fire-fighting car, please lead the car to the place.

[Conversation Sample]

1. “Kaji desu” (I saw a fire), “○○○ ga moeteimasu”(○○○ is burning)
「火事です」 「○○○が燃えています」
2. “Koko wa ○○○ machi desu”(I’m in ○○○ town.)
「ここは、○○○町です」
“Basho wa ○○○ desu” (I’m at ○○○.)
「場所は、○○○です」
3. “Watashi no namae wa ○○○○ desu”(My name is ○○○○)
「私の名前は、○○○○です」
4. “Watashi no denwa bango wa○○○-○○○-○○○ desu.”(My phone number is ○○○-○○○-○○○)
「私の電話番号は、○○○-○○○-○○○です」

Notes

- When you call police/fire station with mobile:
 - Please tell them the place where an accident occurred and your mobile number.
If you are not sure about the exact address, please tell them the sign or landmark, or use the nearby public phone.
 - The police station sometimes call you back to make sure the place and situation.
So do not turn off your mobile or leave that place.
 - If you are driving, please park your car at the safe place to make a call.
- When you call with public phone

[For the public phone with red button for emergency]

Hung up the receiver, press the red emergency button and make a phone call to the following numbers:
Ambulance and fire - 119, Traffic accident, violence and other crimes - 110

[For the public phone without red button for emergency]

Hung up the receiver, make a phone call to any of the numbers above.

- * For case of emergency, it will be useful to write your name, address and landmark in your neighbor in Hiragana or Romanized spelling and put it on the wall in your room.



火事するとき

- 火事ときは、自分ひとりで消そうとすると危険です。大きな声で近所の人に知らせましょう。
 - 消防署に電話して、消防車を呼びましょう。
 - 電話番号は「119」です。公衆電話、携帯電話からもかけられます。いずれも無料です。
 - あせらずに落ち着いて、状況を正確に伝えてください。
 - 消防車のサイレンが聞こえたら、道案内のために迎えに出てください。
- [会話例]**
- 1 「火事です」、「○○が燃えています」
 - 2 「ここは○○町です」、「場所は○○です」
 - 3 「私の名前は、○○○○です」
 - 4 「電話番号は、○○○-○○○-○○○です」

ポイントMEMO

- 携帯電話から警察や消防に電話するとき
 - 携帯電話では、通報場所(住所)、携帯の電話番号を、必ず教えてください。
住所が分からないときは、現場近くの目印となる目標物を伝えるか、近くの公衆電話を利用してください。
 - 場所や状況確認のため、警察署からかけなおすことがあります。通報後も電源を切らず、その場所にとどまっています。
 - 自動車運転中は、安全な場所に停車してから通報してください。

• 公衆電話から電話するとき

[赤色の緊急ボタンがついている公衆電話からかける場合]
受話器をあげ、赤色の緊急ボタンを押してから、緊急通報先(救急や火事：119、交通事故・事件・犯罪：110)をダイヤルしてください。

[赤色の緊急ボタンがついていない公衆電話からかける場合]
受話器をあげて、緊急通報先をそのままダイヤルしてください。

- ※ 警察署や消防署に知らせる時にあわてないように、日頃から自分の名前と住所、近くの目印となる建物の名前を、ひらがなやローマ字で大きく書いて、電話の近くにはっておくと便利です。

Disaster Prevention

There occur a lot of earthquakes in Japan. We need to get ready mentally and physically for earthquakes anytime and anywhere to minimize the damage.

●For a case of emergency

We can not tell when a disaster such as earthquake, typhoon or fire will occur. To minimize damage, we should do the following at home or in the community to get ready for a disaster:

- Put out the fire and learn the way of initial firefighting
- Assign the roles among your families
- Fix the furniture with safety tools against overturning
- Check dangerous points in the neighbor and community
- Evacuate to the community center or elementary school in your community when in heavy rain or typhoon, to higher place when in earthquake and seismic sea wave. Each community has the own evacuation site, so please check where and how to go there.

●Preparation for survival kit

- In case of emergency, you should get emergency survival kits ready like below.
- Please check the expiration date of foods.
- Pack necessary things into a bag such as backpack and put it at the place everyone in your family can easily know.



[Things packed into a bag]

Keepable foods, drink water, electrical torch, dry cells, portable radio, lighter, match, candles, gloves, waterproof sheets, plastic bags, knives, cloths, writing tools, first-aid outfit, towels, tissue paper

[Valuables you should take out]

Bank passbook, passport, alien registration card, cash, medicine for regular use

●After disaster

- Even after the earthquake, you should be careful because there is still dangerousness such as an afterquake and seismic sea wave.
- After disaster occurred, collect trusted information through radio, newspaper and television as much as you can.
- When you can not return to your home because of the large earthquake or heavy rain, you should tell your and your family's safety and evacuation place to the embassy or the consular office in Japan and your company/school as soon as possible.

防災

日本は地震が多い国です。いつ、どこで震災が起きても、被害を最小限にとどめる事ができるように、常に精神的・物質的な準備をしておきましょう。

●非常時に備えて

地震や台風、火災などの災害はいつ起こるかわかりません。被害を最小限に抑えるために、次のことを家庭や地域で行うなど、日頃から災害に備えておきましょう。

- 火の始末と初期消火の方法
- 家族の役割分担を決める
- 家具などを転倒防止金具で固定しておく
- 家の周りや地域の危険箇所を確認する
- 大雨や台風のはきは地区の公民館や小学校などへ、地震や津波の時は高い場所へ避難すること。地区ごとに避難場所が決まっているので、避難場所や避難路、避難方法を確認しておきましょう

●非常持ち出し品の準備

- 非常時に備えて、次のような非常持ち出し品を準備しておきましょう
- 食品類などの賞味期限等は定期的に点検しておきましょう
- リュックサックなどに、非難のとき必要なものをまとめ、家族全員が知っている場所においておきます

【リュックサックに入れておくもの】

保存のきく食糧 飲料水 懐中電灯 乾電池 携帯ラジオ ライター マッチ ろうそく 軍手 防水シート ビニール袋 ナイフ 衣類 筆記用具 救急セット タオル ティッシュ

【貴重品はすぐに持ち出せるようにしておきましょう】

預金通帳 パスポート 外国人登録証 現金 常備薬

●災害の後は

- 地震のあとは余震や津波の危険がありますので、気をつけてください
- 災害のあとは、ラジオや、新聞・テレビなどでできるかぎり正しい情報を集めます。
- 大きな地震や大雨などで自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を、自国の在日大使館や領事館、所属している会社や学校などに速やかに連絡しましょう。

2

Amakusa Profile

天草市の紹介

Amakusa Profile

Overview

[Location and landscape]

Amakusa city was established March 27th, 2006, incorporating two cities and eight towns (Hondo, Ushibuka, Ariake, Goshoura, Kuratake, Sumoto, Shinwa, Itsuwa, Amakusa and Kawaura). This city is located in the center of Amakusa Islands, which consists of Amakusa Shimosima Island, Kamishima Island, Goshoura Island. It is surrounded by a blue and beautiful sea in the south-west of Kumamoto prefecture. Its area is the biggest in Kumamoto pref., 683.07 km.

Most of the island is precipitous mountain forest, but there are some flat lands. So urban areas and farm lands lie in the flat lands along the river or coast. National/prefectural roads have been laid along the coast to connect some urban areas.

Industries, and agriculture appropriate for mild weather and fisheries utilizing rich resources have been mainly developed. In addition, this city has rich tourism resources such as scenic areas, western culture and Christian history.

Although it takes about two hours by car from Kumamoto city, the prefectural capital, its development as a base in the western area of Kyushu which connects Fukuoka, Nagasaki, Kumamoto and Kagoshima has been expected in various fields including industries development and exchange between areas.

[Climate]

The Hondo observatory from Kumamoto Local Meteorological Observatory shows average yearly temperature in the past 10 years was 16.7°C, maximum 35.3°C, minimum -2.9°C. Affected by warm currents, Amakusa's maritime climate is warm in winter (for example, there is an area without frost) and relatively cool in summer.

Mean annual rainfall is 1,950mm; about one third of yearly rainfall is during rainy season in June and July. From July to September, there typhoons often comes leading to damage by storms.

天草市の紹介

天草市の概要

【位置と地勢】

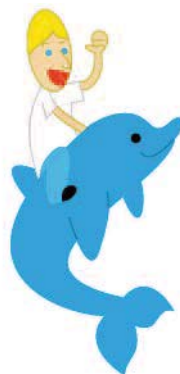
本渡市・牛深市・有明町・御所浦町・倉岳町・栖本町・新和町・五和町・天草町・河浦町の2市8町が合併し、平成18年3月27日に誕生した天草市は、熊本県南西部に位置し、周囲を藍く美しい海に囲まれた天草上島と天草下島及び御所浦島などで構成する天草諸島の中心部に位置しています。面積は、683.07平方キロメートルで県内最大を誇ります。地形は、そのほとんどが山林で占められ、急峻で平野部は少なく、河川沿いの平地部や海岸線の河口部に市街地や農地が展開し、市街地を結ぶように海岸線沿いに国・県道等が配置・整備されています。

産業は、温暖な気候を活かした農業や、豊かな水産資源を活かした漁業を主として発展してきました。また、自然景観、南蛮文化やキリシタンの歴史など、多くの観光資源にも恵まれています。

県庁所在地の熊本市からは、車で2時間ほどを要しますが、産業の発展や地域間交流など、福岡・長崎・熊本・鹿児島を結ぶ九州西岸地域の拠点としてあらゆる分野において発展が期待されている地域です。

【気候】

熊本地方気象台本渡地域観測所における過去10年間の年平均気温は16.7°Cで、最高気温は35.3°C、最低気温は-2.9°Cとなっています。暖流の影響で、海岸部の一部において無霜地帯があるなど、冬は暖かく、夏は比較的涼しい海洋性の気候を呈しています。また、年平均降水量は1,950 mmで、6・7月の梅雨期に年間の約1/3の降水が集中し、7月～9月にかけては台風が接近しやすい時期とも重なり、度々風雨による被害が発生しています。



[Population/Number of households]

Amakusa city has 96,473 people (as of the national census in 2005), lower than 2000 (population in two cities and eight towns before community integration) by about 6.3%.

The number of households is 35,426. According to the 2005 censuses, the number remains unchanged, but currently, it is decreasing. The number of people in each household is 2.72, which have also reduced leading to the spread of nuclear families.



[City symbol]

This symbol represents the “ア” as the capital letter of Amakusa written in Japanese katakana. The spreading wave pattern indicates active citizens and city development, while the green and blue means “Treasure Island Amakusa” rich in nature.

[Sister City relationships]

Amakusa city and Encinitas city in California, USA established the sister city relationship on May 29th, 2006. Both cities have built friendship by exchanging education, fire-fighting operations, public administration and so on.

City of Encinitas Web-site <http://www.ci.encinitas.ca.us/>

【人口・世帯数】

平成17年の国勢調査による天草市の総人口は96,473人で、平成12年の2市8町の合計人口と比較して約6.3%減少しています。世帯数は、35,426世帯で、近年ほぼ横ばいで推移してきたものが減少傾向を示しました。また、1世帯当たりの人員は2.72人と減少を続けており、核家族化が依然として進んでいます。



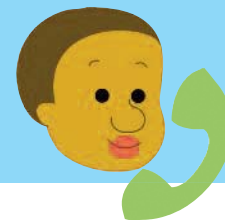
【市章の紹介】

天草市の頭文字である「ア」を島と波に図案化し、広がる波紋は活気あふれる市民と市の発展を、緑と青は自然豊かな日本の宝島“天草市”を象徴しています。

【姉妹都市の紹介】

2006年5月29日、天草市とアメリカ合衆国カリフォルニア州エンシニタス市は姉妹都市締結の調印を行いました。両市は、教育・消防・行政など交流を通して、市民相互の友好関係を築いています。

エンシニタス市ホームページ
<http://www.ci.encinitas.ca.us/>



Operations of Amakusa City Office and Contact List

* If you want to contact the offices below, please have somebody who can translate help you.

天草市役所の業務とお問い合わせリスト

※お問い合わせの際は、必ず、日本語のわかる人に同行または連絡をもらいましょう。

Head Office, Annex, and Branches / 本庁、本庁別館、支所

Head office/ Branch offices 庁舎	Phone Number (Area code 0969) 電話番号	Address 住所	Zip code 郵便番号
Head Office 本庁・本館	23-1111	8-1 Higashihama-machi 東浜町8-1	863-8631
Annex 本庁・別館	23-1111	10-8 Nakamura-machi 中村町10-8	863-0048
Ushibuka Branch Office 牛深支所	73-2111	2286-103 Ushibuka-machi 牛深町2286-103	863-1992
Ariake Branch Office 有明支所	53-1111	3383 Akasaki, Ariake-machi 有明町赤崎3383	861-7292
Kuratake Branch Office 倉岳支所	64-3111	1919 Tanasoko, Kuratake-machi 倉岳町棚底1919	861-6402
Shinwa Branch Office 新和支所	46-2111	669-1 Komiyaji, Shinwa-machi 新和町小宮地669-1	863-0101
Amakusa Branch Office 天草支所	42-1111	721-9 Takahamaminami, Amakusa-machi 天草町高浜南721-9	863-2895
Goshoura Branch Office 御所浦支所	67-2111	3527 Goshoura, Goshoura-machi 御所浦町御所浦3527	866-0325
Sumoto Branch Office 栖本支所	66-3111	179 Baba, Sumoto-machi 栖本町馬場179	861-6395
Itsuwa Branch Office 五和支所	32-1111	2943 Goryo, Itsuwa-machi 五和町御領2943	863-2292
Kawaura Branch Office 河浦支所	76-1111	5253 Kawaura, Kawaura-machi 河浦町河浦5253	863-1202



* If you want to contact the offices below, please have somebody who can translate help you.

※お問い合わせの際は、必ず、日本語のわかる人に同行または連絡をしてもらいましょう。

Bureaus and Departments (Snippet) / 業務・問い合わせ先（抜粋）

Services 項目	Department in the Head Office/Annex 本庁・別館における担当課	Department in Branches 支所における担当課
General Affairs (Alien registration, various application, certificate issues, and seal registration etc.) 各種届出 (外国人登録者、各種届出、各種証明書発行、印鑑登録など)	Citizen Dep. 市民課	Civic Life Dep. 市民生活課
Insurance / Pension 保険・年金	Insurance and Pension Dep. 保険年金課	
Garbage ゴミ	Environment Dep. 環境課	
Nurturing, Nursery Home 子育て、保育所	Child Support Dep. 子育て支援課	
Disaster prevention/evacuation site 防災・避難所	Disaster Prevention and Traffic Dep 防災交通課	Administration and Development Dep 総務振興課
Tax 税	Citizen Tax Dep., Tax Payment Dep., and Fixed Asset Tax Dep. 市民税課、納税課、固定資産税課	
Kindergarten/Elementary /Junior high schools 幼稚園、小・中学校	School Education Dep. (Annex) 学校教育課（別館）	BOE Branch 教育分室
Water service 水道	Water Service Department 水道局	Industries and Construction Dep. 産業建設課

Amakusa city Web-site <http://www.city.amakusa.kumamoto.jp/>

天草市のホームページ

3

Police Station/Hospitals

警察・病院

Police Station/Hospitals

There “Police Boxes (Koban)” and “Police Substations (Chuzai-sho)” in all areas of Japan. Amakusa city has 20 Police stations.

They are responsible for incident protection, area patrol, taking care of lost children, and dealing with lost things. You can also ask the way to the place you want to go. Please check where your local police station is.



警察・病院

日本には、それぞれの地域に、「交番」または「駐在所」と呼ばれる警察官派出所があります。天草市内には、20箇所あります。防犯、地域のパトロール、迷子の世話、落とし物の処理などを行っています。また、道がわからないときは、尋ねたら教えてくれます。近くの交番・派出所を調べておくとよいでしょう。

Police Station List / 警察署・交番・派出所リスト

Name 名称	Phone Number Area code 0969 電話番号	Address 住所
Amakusa Police Office 天草警察署	24-0110	3530 Imagamashin-machi 天草市今釜新町
Higashihama Police Station 東浜交番	23-3990	22-5 Higashihama-machi 天草市東浜町
Kusuura Police Substation 楠浦駐在所	23-7866	2960 Kusuura-machi 天草市楠浦町
Shimoura Police Substation 下浦駐在所	23-7865	1927-1 Shimoura-machi 天草市下浦町
Goryo Police Substation 御領駐在所	32-0320	6850-17 Goryo, Itsuwa-machi 天草市五和町御領
Futae Police Substation 二江駐在所	33-0279	2742-4 Futae, Itsuwa-machi 天草市五和町二江
Shinwa Police Substation 新和駐在所	46-2056	660-5 Komiyaji, Shinwa-machi 天草市新和町小宮地
Sumoto Police Substation 栖本駐在所	66-2048	96-30 Baba, Sumoto-machi 天草市栖本町馬場
Kuratake Police Substation 倉岳駐在所	64-3356	923 Tanasoko, Kuratake-machi 天草市倉岳町棚底
Goshoura Police Substation 御所浦駐在所	67-2002	2852-11 Goshoura, Goshoura-machi 御所浦町御所浦
Shimoda Police Substation 下田駐在所	42-3526	534-1 Shimodakita, Amakusa-machi 天草市天草町下田北
Oe Police Substation 大江駐在所	42-5268	595 Oe, Amakusa-machi 天草市天草町大江
Ushibuka Police Station 牛深警察署	73-2110	5705-4 Kutama-machi 天草市久玉町
Oniki Police Substation 魚貫駐在所	72-9045	5536-15 Oniki-machi 天草市魚貫町
Kutama Police Substation 久玉駐在所	73-4440	1384-25 Kutama-machi 天草市久玉町
Fukami Police Substation 深海駐在所	75-0029	1842-37 Fukami-machi 天草市深海町
Kawaura Police Substation 河浦駐在所	76-0013	4848-4 Kawaura, Kawaura-machi 天草市河浦町河浦
Sakitsu Police Substation 崎津駐在所	79-0309	1117-19 Sakitsu, Kawaura-machi 天草市河浦町崎津
Miyanogawachi Police Substation 宮野河内駐在所	78-0033	2018-17 Miyanogawachi, Kawaura-machi 天草市河浦町宮野河内
Amakusa-Ariake Police Substation 天草有明駐在所	53-0040	2379-6 Koutsuura, Ariake-machi 天草市有明町上津浦



Medical Institution List

Only the hospitals with the permission to be listed

医療機関リスト

(事前に行った調査において掲載してよいと回答のあった医院等のみ掲載しています)

	Name 医療機関の名称	Medical service 診療科目	Languages 日本語のほか に通じる言語	Phone No. (Area code 0969) 電話	Address(Amakusa-shi) 所在地
Hondo 本渡	Urata Eye Clinic うらた眼科	Ophthalmology 眼科	English 英語	22-1431	110 Kamegawa, Kameba-machi 天草市亀場町亀川
	Hondo Clinic 本渡クリニック	Dermatology/Plastic Surgery 皮膚・形成外科	English 英語	33-8800	1654-1 Kamegawa, Kameba-machi 天草市亀場町亀川
	Odou Clinic おどうクリニック	Cardiovascular/Internal 循環器科・内科	English 英語	22-5156	1731-1 Kamegawa, Kameba-machi 天草市亀場町亀川
	Amakusa Daiichi Hospital 天草第一病院	Internal/Surgery/Orthopedic/Neurosurgery/ 内科・外科・整形外科・脳神経外科 Urology/Cardiovascular/Digestive Organs/ 泌尿器科・循環器科・消化器科 /Proctology/Rheumatism/Allergy 肛門科・リウマチ科・アレルギー科 Rehabilitation リハビリテーション科	—	24-3777	3413-6 Imagawashin-machi 天草市今釜新町
	Kiyama-Nakamura Clinic 木山・中村クリニック	Internal 内科	English 英語	23-4412	16-13 Komatsubara-machi 天草市小松原町
	Hiraki Hospital 開内科医院	Internal 内科	—	23-0561	2090-1 Shimoura-machi 天草市下浦町
	Amakusa Hospital 天草病院	Psychiatry 精神科	English 英語	23-6111	5789 Saitsu-machi 天草市佐伊津町
	Motohara Clinic 本原クリニック	ObstetricsGynecology 産科・婦人科	—	24-1175	10-25 Furukawa-machi 天草市古川町
	Kokumai Clinic for Otolaryngology and Alergy こくまい耳鼻咽喉科アレルギー科クリニック	Otolaryngology 耳鼻咽喉科	English 英語	24-1133	9-23 Funeno-machi 天草市船之尾町
	Amakusa Chuou Hospital 天草中央総合病院	Internalmedicine/Cardiovascular/Surgery/ 内科・循環器科・外科 Orthopedic/Anesthesiology/Rehabilitation/ 整形外科・麻酔科・リハビリテーション科 Obstetrics and Gynecology/Ophthalmology/ 産婦人科・眼科 Neurosurgery/Urology/Radiology/Pediatrics 脳神経外科・泌尿器科・放射線科・小児科 Otolaryngology/Darmatology/Oral Surgery 耳鼻咽喉科・皮膚科・歯科口腔外科	—	22-0011	101 Higashi-machi 天草市東町
	Matsuda Orthopedic Surgery Clinic 松田整形外科医院	Orthopedic Surgery/Rehabilitation/Rheumatism 整形外科・リハビリテーション科・リウマチ科	—	23-7577	7-12 Higashi-machi 天草市東町
	Higashi Orthopedic Surgery Clinic 東 整形外科	OrthopedicSurgery/Rehabilitation 整形外科・リハビリテーション科	English 英語	24-3131	3-11 Minamishin-machi 天草市南新町
	Yamashita Clinic やました医院	Internal/Cardiovascular 内科・循環器科	English 英語	27-0131	2-1 Kitahara-machi 天草市北原町
	Kawahara Eye Clinic かわはら眼科クリニック	Ophthalmology 眼科	English 英語	25-1515	7-26 Hachiman-machi 天草市八幡町

3 Police Station/Hospital 警察・病院

	Name 医療機関の名称	Medical service 診療科目	Languages 日本語のほかに通じる言語	Phone No. (Area code 0969) 電話	Address(Amakusa-shi) 所在地
Ushibuka 牛深	Matsumoto Clinic for Internal and Ophthalmology 松本内科眼科	Internal/Ophthalmology/Cardiovascular 内科・眼科・循環器科	English 英語	72-2833	5716-6 Kutama-machi 天草市久玉町
	Komatsu Clinic 小松医院	Internal/Respiratory/Cardiovascular 内科・呼吸器科・循環器科 Digestive Organs/Rehabilitation 消化器科・リハビリテーション科	English 英語	72-6111	61 Kutama-machi 天草市久玉町
	Public Hospital Ushibuka 牛深市民病院	Internal/ Pediatric/Surgery 内科・小児科・外科 Orthopedic/Obstetrics/Gynecology 整形外科・産婦人科 Otolaryngology/ Ophthalmology 耳鼻咽喉科・眼科	—	73-4171	3050 Ushibuka-machi 牛深町
Ariake 有明	Miura Clinic 三浦医院	Internal/Pediatric 内科・小児科	English 英語	54-0306	766-10 Oura, Ariake-machi 天草市有明町大浦
	Shimago Goto Clinic 島子ごとう医院	Surgery/Digestive Organs/Proctology/Gastroenterologist 外科・消化器科・肛門科・胃腸科	English(Broken) (簡単な)英語	52-0111	1990-1 Oshimago, Ariake-machi 天草市有明町大島子
Goshoura 御所浦	Public Clinic Goshoura 御所浦診療所	Internal/ Pediatrics/ cardiovascular 内科・小児科・循環器科 Surgery/ Orthopedic/ Ophthalmology 外科・整形外科・眼科	—	67-2007	2891-3 Goshoura, Goshoura-machi 天草市御所浦町御所浦
	Public Clinic Goshoura Kita 御所浦北診療所	Internal/ Pediatrics 内科・小児科	—	67-2162	750-13 Yokoura, Goshoura-machi 天草市御所浦町横浦
Sumoto 栖本	Public Clinic Sumoto 栖本病院	Internal/ Respiratory 内科・呼吸器科	—	66-2165	2560-14 Baba, Sumoto-machi 天草市栖本町馬場
Shinwa 新和	Public Clinic Shinwa 新和病院	Internal/ Pediatrics/ digestive organs 内科・小児科・消化器科 Cardiovascular/ Surgery/ Orthopedic Surgery/ 循環器科・外科・整形外科 Rehabilitation リハビリテーション科	—	46-2003	763-3 Komiyaji, Shinwa-machi 天草市新和町小宮地
Itsuwa 五和	Nagano Internal and Pediatric Clinic 長野内科小児科医院	Internal/Respiratory/Cardiovascular/ 内科・呼吸器内科・循環器科 Digestive Organs/Radiology 消化器科・放射線科	English 英語	32-2323	6454 goryo, Itsuwa-machi 天草市五和町御領
	Nakamura Pediatric and Internal Clinic 中村こども・内科クリニック	Internal/Pediatric 内科・小児科	English 英語	33-0144	1477-57 Futae, Itsuwa-machi 天草市五和町二江
	Rakuyo Clinic 楽洋クリニック	Internal/Urology/Dermatology 内科・泌尿器科・皮膚科	—	33-2020	4488-5 Futae, Itsuwa-machi 天草市五和町二江
Kawaura 河浦	Public Hospital Kawaura 天草市立河浦病院	Internal/Surgery/Orthopedic Surgery 内科・外科・整形外科 Rehabilitation/pediatrics リハビリテーション科・小児科	—	76-1151	223-11 Shirakikawachi, Kawaura-machi 天草市河浦町白木河内



Dental Clinic List

歯科医院リスト

Only The hospitals with the permission to be listed

事前に行った調査において掲載してよいと回答のあった医院等のみ掲載しています

	Name 医療機関の名称	Medical service 診療科目	Languages 日本語のほか に通じる言語	Phone No. (Area code 0969) 電話	Address(Amakusa-shi) 所在地
Hondo 本渡	Yokoyama Dental Clinic 横山歯科医院	Dentistry 歯科	English/Chinese 英語・中国語	22-2306	4-1 Sakae-machi 天草市栄町
	Nakashima Dental Clinic 中嶋歯科医院	Dentistry 歯科	English 英語	24-3231	13-16 Higashihaam-machi 天草市東浜町
	Ito Dental Clinic 伊東歯科医院	Dentistry 歯科	English/Chinese 英語・中国語 Korean 韓国語ほか	23-1551	13-2 Minamishin-machi 天草市南新町
	Oda Dental Clinic 小田歯科医院	Dentistry/Child Dentistry 歯科・小児歯科	English/Chinese 英語・中国語	23-7733	2570-24 Hondo-machi 天草市本渡町
	Matsuda Dental Clinic 松田歯科医院	Dentistry/Periodontal disease 歯科・歯周病専門	English 英語	22-2432	10-35 Sakae-machi 天草市栄町
	Tsuchimoto Dental Clinic 槌本歯科医院	Dentistry 歯科	English 英語	23-5582	3-3 Chuoshin-machi 天草市中央新町
	Aoki Dental Clinic 青木歯科医院	Dentistry 歯科	English 英語	24-5222	348-5 Ohama-machi 天草市大浜町
	Nunoi Dental Clinic 布井歯科	Dentistry 歯科	English 英語	22-3300	1732-17 Kamegawa, Kameba-machi 天草市亀場町亀川
Ushibuka 牛深	Fukagawa Dental Clinic 深川歯科医院	Dentistry 歯科	—	72-2855	2669 Ushibuka-machi 天草市牛深町
Ariake 有明	Hamasaki Dental Clinic 浜崎歯科医院	Dentistry 歯科	English 英語	54-0401	1565 Oura, Ariake-machi 天草市有明町大浦
Goshoura 御所浦	Public Dental clinic Goshoura 御所浦歯科診療所	Dentistry 歯科	—	67-3697	4377-6 Goshoura, Goshoura-machi 天草市御所浦町御所浦
Kuratake 倉岳	Sawamura Dental Clinic 沢村歯科医院	Dentistry 歯科	English/Chinese 英語・中国語	64-3235	1956-3 Tanasoko, Kuratake-machi 天草市倉岳町棚底
Kawaura 河浦	Ikuta Dental Clinic 生田歯科医院	Dentistry 歯科	English 英語	77-0039	220-1 Shiraiikawachi, Kawaura-machi 天草市河浦町白木河内

4

Living Information 暮らしの情報

Lifeline/Daily life

Electricity

The Amakusa office of Kyushu Electric Power Co. INC. is responsible for electric power in Amakusa.

Please complete the application form put at the entrance of new house or breaker, and send by mail or bring to the office counter.

You can pay the electricity charge at the office counter or convenience stores listed on the back side of payment slips.

If you pay at the convenience store, you should bring the payment slip for electricity charge.

If you want to pay at the office counter, please come during service hours.

[Contact]

Phone: 0120-986-607 (Call center, 24 hours available)

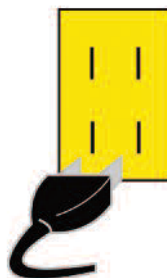
All call will be initially connected to an operator in the call center.

Please say “Amakusa eigyosho onegaisimasu (Amakusa office, please)” to connect to that office.

Service hours: Mon.-Fri. 9.00 – 17.00 (closed on Saturdays, Sundays and national holidays)

*However, in a case of emergency your calls will be accepted.

Address: 16-40 Maruo-machi Amakusa city 863-8555



Gas

[When you start to use gas]

- (1) Complete the application form
- (2) Contact the gas company described on the application form to decide the date for opening gas line.

* You (or substitute) should be at home when opening the gas.

[When you stop using gas]

When you decide to stop using gas and the date for move-out, please contact your gas company.

The staff will visit you to close the gas line.



Water service

Please contact Head office of the Amakusa city or Water Service Department in each branch as soon as possible in the following cases.

* For contact information, refer to “Operation in City Office and Contact List” on p.7.

- When moving in or out or moving within the city, you must contact three days before movement.

ライフライン・生活

電気

お住まいの地区を担当するのは、九州電力株式会社・天草営業所です。

入居先の玄関口やブレーカーについている「電気ご使用申込書」に必要事項を記入し、郵送するか、直接営業所窓口へ持って行ってください

電気料金は、営業所窓口または「振込票」裏面に記載のコンビニエンス・ストアなどで支払うことができます。

コンビニエンス・ストアなどで支払う際は、電気料金振込票を持って行ってください
営業所窓口で支払う際は、営業時間内に済ませましょう。

【問い合わせ】

電話：0120-986-607（コールセンター、24時間対応）

すべての電話は、いったん、コールセンターのオペレーターにつながります。

オペレーターに「天草営業所お願いします」と伝え、営業所へつないでもらいます。

窓口 営業時間：平日の午前9時～午後5時（土日・祝日は休みです）

※ただし、緊急時は、窓口営業時間外でも受け付けます

所在地：〒863-8555

天草市丸尾町16番40号

ガス

【ガスの使用を開始する場合】

- (1) 使用申込書に必要事項を記入
- (2) 使用申込書にかかっているガス会社へ連絡し、ガス開栓日を決める

※ガスの開栓には、立会い（あなた、または、代理の人）が必要です。

【ガスの使用を停止する場合】

使用の停止、お引越し予定日が決まったら、必ずガス営業所に連絡してください。担当者が訪問し、ガスの閉止手続きを行います。

水道

次のようなときには、早めに天草市役所本庁または各支所の水道業務担当課へご連絡ください。

※連絡先の詳細は、P7の＜市役所の業務とお問い合わせリスト＞で確認して下さい

・転入や転出、転居（市内での住所変更）のときなどは、異動する3日前までにご連絡を。

Move-in: There are some procedures that are required for opening the water line. Payment method will be confirmed at that time.

Move-out: Closing an account will be required for water service charge.

- When you stop using water service because of house dismantling
- When you want to stop using water service temporarily due to reconstruction or long-term absence

Telephone

[Subscribed telephone and public telephone]

There are two types of telephones; subscribed telephone and public telephone. Subscribed telephones are installed in a house or company. Public telephones are set in front of the city office and stores and call can be made with 10-yen or 100-yen coins, or telephone card.

[When you want to set up a new telephone in your house]

You should subscribe to NTT (phone no. 116). Installment is subject to fees.

An ID, such as a passport, alien registration card and driver's license will be required. When you subscribe, they will decide the date for installment. You should be at home on that day.

[Telephone companies other than NTT, mobile and PHS]

If you want to subscribe to telephone companies other than NTT, please contact those companies.

[How to make an international call]

You can make an international call through your home telephone or a public phone. Depending on the telephone company, charges, how to call, and available areas are very different.

For more information, please contact those telephone companies.

Bank

[How to open bank account]

An ID, such as passport, driver's license and alien registration card will be required for the application.

There are several types of accounts: saving (general) account, fixed-term account, cumulative deposit account, and so on.

If you open a bank account, a cash card will be issued. With a cash card, drawing, saving, transferring money and balance inquiries can be performed using a registered password through an ATM (Automated Telling Machine).



転入の場合：開栓の手続きが必要です。その際、料金の支払方法を確認します。

転出の場合：水道料金の精算が必要です。

- ・家屋の解体で水道の使用を廃止するとき。
- ・改築や長期の留守で、水道の使用を一時止めたいとき。

電話

【加入電話と公衆電話】

電話には、加入電話と公衆電話があります。加入電話は、自宅や会社につける電話です。公衆電話は、市役所前や商店の前などにあり、10円硬貨、100円硬貨、テレホンカードなどを使って電話をかけることができます。

【家に電話を新しくつけるとき】

NTT（電話番号116）に申し込みます。とりつけは有料です。氏名・住所を証明するもの（パスポートや外国人登録証明書、運転免許証など）が必要です。申し込み時に、工事日を決めます。工事日には在宅していなければなりません。

【NTT以外の電話会社、携帯、PHS】

NTT以外の電話会社へ申し込むときは、各社に問い合わせして下さい。

【国際電話のかけ方】

自宅の電話や公衆電話などから、直接、外国に電話をかけることができます。利用する電話会社によって、料金やかけ方、かけることができる地域・国が違います。詳しいことは、それぞれの電話会社に問い合わせてください。

銀行

【銀行口座の開き方】

身分を証明するもの（パスポート、運転免許証、外国人登録証明書など）と印鑑が必要です。預金の種類は、普通(総合)預金、定期預金、積立預金などがあります。

銀行に口座を開くと、キャッシュカードを作ることができます。キャッシュカードがあれば、登録した暗証番号を使ってATM(自動払戻機)で、お金の引き出し、預金、振込、残高照会などを行うことができます。

4 Living Information 暮らしの情報

Postal service

- The post office (JP: Japan Post) is responsible for postal services. There are post offices in all cities/towns all over Japan. Please check where the nearest post office is.
- You can buy post cards and stamps at convenience stores as well as the post office. The charge for a post card is 50 yen, and for envelopes (standard size, up to 25g), 80 yen.
- A 7-digit zip code is used in Japan. For quick and correct delivery, write the zip code when you send mail in Japan.
- Japan Post Service (JP) Web-site <http://www.post.japanpost.jp/index.html>

Provides zip codes, delivery-date check, and information on every postal service (information in English available).



郵便

- 郵便業務は、郵便局 (JP: Japan Post) がおこなっています。郵便局は、日本国内すべての市区町村に設置されています。最寄りの郵便局の場所を確認しておきましょう。
- はがきや切手は、郵便局やコンビニなどで買うことができます。はがきが50円、封書 (定形、25gまで) は80円です。
- 日本国内では、7けたの郵便番号が使われています。相手に早く確実に届けるため、国内で郵便物を出すときは郵便番号を記載しましょう。
- 日本郵便のホームページ <http://www.post.japanpost.jp/index.html> 郵便番号、配達日数検索、各種郵便サービスに関する情報を掲載。英文情報も掲載しています。

Seal Registration

[What is a seal?]

In Japan, a seal (inkan) is used instead of a signature. For example, when receiving registered or home delivery, a small seal “mitome-in” is usually used.

[What is a registered seal (jitsu-in)?]

Registered seal is called “jitsu-in”, which is registered at the city office and a certificate is issued. Please be careful not to lose the “jitsu-in” and seal registration card because they are very important to protect the right of individuals. Seal registration can be applied for at the Head office or branch offices.



[Who can register a seal?]

Anybody can register a seal if:

- (1) They have resident registration.
- (2) They have alien registration.

However, a seal registration can not be applied if a person is under 15 years old or a ward of the state.

[How to register a seal]

Application for seal registration must be done by applicants themselves directly. Please complete the application form available at the head office or branch offices.

Then, apply at the counter with:

- (1) a seal to be registered and
- (2) ID with your photo (e.g. Driver's License).

Registration fee is 300 yen.

印鑑・印鑑登録

[印鑑とは]

日本では、役所への申請書類や、大事な郵便物・宅配小包の受取りなどに、サインと同じような意味で印鑑を使用します。このような用途には、通常「認印」という小型の印鑑を用います。

[実印とは]

市役所に印鑑登録をして、証明書が発行される印鑑のことを実印といいます。実印と印鑑登録証は、本人の権利を守る大切なものですから、紛失しないようご注意ください。印鑑登録は本庁および各支所です。

[印鑑登録できる人]

- (1) 住民登録をしている人
- (2) 外国人登録をしている人です。ただし、15歳未満の人と成年被後見人は登録できません。

[印鑑登録の方法]

印鑑登録の申請は本人が直接、手続きをしなければなりません。登録する人は、本庁または支所に備え付けの申請書に必要事項を記入し、

- (1) 登録する印鑑
- (2) 本人確認ができる官公署発行の顔写真付きの身分証明書 (運転免許証等) を添えて申請してください。手数料は300円です。

* However, the following seals can not be registered:

- Easy to melt, such as pressed seal and rubber seal
 - Smaller than 8 x 8mm, larger than 25 x 25mm
 - Seal impression is not clear
 - Indicates an item other than name
 - Considered invalid by the Mayor
- And so on...

※ただし、次のような印鑑は登録できません。

- ・ 流し込みプレス印、ゴム印、そのほか変形しやすいもの。
- ・ 陰影の大きさが一辺8ミリの正方形より小さいもの、一辺25ミリより大きいもの。
- ・ 印影を鮮明に表しにくいもの。
- ・ 氏名以外の事項を表しているもの。
- ・ そのほか市長が不適当と認めるものなど。

Insurance/ Pension/ Tax

Insurance

[National Health Insurance]

National Health Insurance (NHI) is designed to reduce the burden of medical treatment costs through a cooperative system of paying premiums. Everyone must subscribe to this insurance except for the subscriber of each company's health insurance or welfare clients. Every foreign national who has registered and stayed longer than one year is required to enroll in the National Health Insurance.

If you want to subscribe or withdraw, please come to at the city office within 14 days.

[If you subscribed NHI]

- (1) When you go to the hospital, self-pay will be 30% (you should pay for items not covered by insurance).
 - (2) If a subscriber has a baby, lump-sum birth allowance will be provided.
 - (3) If a subscriber dies, lump-sum birth allowance will be provided.
- For additional provisions by Insurance, contact the city office.

[If you want to subscribe]

- (1) Apply at the city office to register.
- (2) Required items:
 - Alien registration card or certificate that you already registered
 - Seal (if you do not have one, a signature will be fine)
 - Certificate to prove your stay longer than one year (passport, student certificate, study report)

[Health Insurance Certificate (Hoken-sho)]

After subscription, a National Health Insurance Certificate will be issued.

If you go to the hospital when you are sick or injured, you should always bring the certificate and show it at the hospital counter.



保険・年金・税金

保険

[国民健康保険とは]

国民健康保険（以下、国保）は、国保加入者の相互扶助により医療を保証する制度です。各職場の健康保険などに加入している人と、生活保護を受けている人以外は、すべての人が加入しなければなりません。外国人登録をしている人で、日本に1年以上滞在すると認められる人も対象になります。国保への加入や脱退をするときは、14日以内に市役所へ届け出てください。

[国民健康保険に加入すると]

- (1) 医者にかかったとき、自己負担が30%になります。（保険適用外は自費で支払います）。
 - (2) 加入者が子どもを産んだとき、出産育児一時金の支給があります。
 - (3) 加入者が死亡したとき、葬祭費の支給があります。
- その他、いろいろな給付がありますので、市役所に問い合わせてください。

[加入するには]

- (1) 外国人登録をしている市役所で手続きをします。
- (2) 必要なもの
 - ・ 外国人登録証や、外国人登録済証明書
 - ・ 印鑑(ないときは、サインでよい)
 - ・ 1年以上の滞在を証明できるもの(パスポートや、在学証明書、研修計画書など)

[国民健康保険証]

加入すると、国民健康保険証が発行されます。病気や怪我をしたとき病院などで診察を受けるときは、必ず持参し、病院・医院の窓口に表示しましょう。

4 Living Information 暮らしの情報

Pension

There are two types of pensions: National Pension and Employee's Pension. All residents from 20-59 years old including foreigners in Japan must subscribe the National Pension.

The National Pension is a basic public pension system which is designed to provide people with the common pension benefits called "Basic Pension." The Employees' Pension Insurance system provides the "earning-related pension" on top of the Basic Pension provided by the National Pension system.

The National Pension is described below.

[How to subscribe the National Pension]

To subscribe the National Pension, you need to apply for at the city office. You don't have to apply for if you subscribed the Employee's Pension at the company.

[Pension premium]

If you subscribed the National Pension, you should pay the pension premium. Please pay with the payment slips at the counter of the post office or bank. You can also pay through the account transfer.

If you are the subscriber of Employee's Pension, you should pay by the check off system

[Benefit]

The subscribers can receive the Old-age Basic Pension when they are 65 years old and after, when they become handicapped persons, or when they dies if you have been covered under the National Pension and Employees' Insurance systems. There are some conditions to receive benefits. You should apply for to receive the pension.

[When you go back to your country]

There is the Lump-sum Withdrawal Payments system for the National Pension and Employee's Pension exclusively for non-Japanese citizens.

You can claim the Payments after you leave Japan. You can claim the Payments if you have not received any pension benefits and if you have at least 6 months of coverage of the National Pension system. You need to file a claim within 2 years after you leave Japan.



年金

年金には国民年金と厚生年金があります。外国人を含む、日本に住む20～59歳のすべての人は、必ず国民年金に加入しなければなりません。

国民年金とは、日本国内に住むすべての人に共通する「基礎年金」を支給する制度です。厚生年金とは、おもに民間の会社で働いている人向けのものが厚生年金です。国民年金についてももう少し紹介します。

【国民年金に加入するには】

国民年金に加入するには、市役所へ届出をします。勤務先で厚生年金、共済組合に加入した人は、届出の必要はありません。

【保険料】

国民年金に加入すると、保険料を納付しなければなりません。納付書により、郵便局や銀行の窓口で納めてください。口座振替でも納付できます。勤務先で厚生年金や共済組合に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

【年金の支給】

国民年金は、老齢になったとき、障害者になったとき、または加入者が死亡したときなどに支給されます。それぞれ支給の条件があります。年金を受けるには、手続きが必要です。

【帰国するとき】

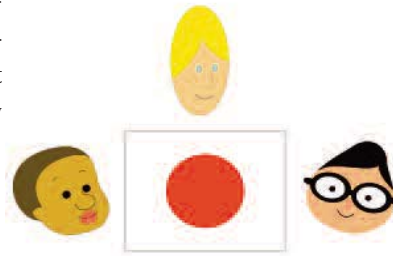
国民年金、および厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。これは、外国人が日本滞在中に、年金に加入し、保険料を6ヶ月以上納めた場合、帰国後2年以内に、所定の手続きに従って請求すれば、脱退一時金が支給される制度です。また、帰国したあとに、年金を受け取ることができる場合があります。

Tax

There are several types of taxes such as "National Tax", and "Local Tax."

For example, there are Income Taxes and Inhabitant Tax.

These taxes are used for welfare, medical affairs, public project, education, police services, fire-fighting and so on. As well as residents in Japan, foreigners must, whether living in Japan permanently or temporarily, must pay taxes as long as they get their income by working in Japan.



[Income tax (National Tax)]

This is the tax for income including salary from the companies.

- (1) Tax rate depends on the amount of income, number of dependent families and so on.
- (2) "Certificate of income and withholding tax" is issued in January of the next year, describing the paid amount of income tax for one year. This is an important document concerning income tax payment, so please keep it in a safe place.

[Inhabitant Tax (Local Tax)]

There are two types of taxes: Prefectural tax and Citizen tax paid for Amakusa city.

The tax rate is divided in to two parts. One is a flat tax, which everyone pays equally. The second is a progressive tax which is based on individual income.

* For more information on additional taxes, please contact the nearest tax office.

税金

日本の税金には、国に納める「国税」と、県や市町村に納める「地方税」があります。

代表的なものに、所得税・住民税があります。

税金は、福祉、医療、公共事業、教育、警察、消防などに使われています。

外国人でも、日本に住んでいる人はもちろん、日本に住んでいなくて一時的に来日した人も、日本国内で働いて収入を得た場合などには、税金を納めなくてはなりません。

【所得税（国税）】

会社で支給される給料などにかかる税金です。

- (1) 税率…給料の額、扶養家族人数などによって異なります。
- (2) 「源泉徴収票」…会社で働いている人が1年間に納めた所得税の額は、次の年の1月頃に「給与所得の源泉徴収票」として交付されます。これは、所得税の納付についての重要な公的書類ですので、大切に保管してください。

【住民税（地方税）】

県に納める県民税と、天草市に納める市民税があります。

税率…全員に一律に課される部分と、所得によって課される部分からなっています。

※例をあげたもの以外にもさまざまな税金があります。詳しく最寄りの税務署に問い合わせてください。

4 Living Information 暮らしの情報

Move-in/Move-out

Private rental housing

When you look for a private rental housing, you can use real-estate offices. Depending on the house rent, house extent, and transportation mean that you expect, they introduce the rental house or apartment which matches your requirements. When you start to rent a house, you need to pay a deposit and reward to the owner, and a commission to the real-estate office.

When you contract, you need a guarantor in principal. It is difficult to negotiate or apply for by yourself, please ask for a help by the Japanese who you can trust.

Procedures before moving

(1) Electricity/gas/water service

Please tell the offices of these services in the current address and the new one about your address, name, phone number and the date of moving. It will be useful to keep your “customer number” described on the receipts for electricity, gas and water service.

(2) Telephone

Please contact NTT (phone number: 116) and tell your new address and the date of moving. If you contracted other telephone companies, you should also contact them. Disconnecting the telephone line on the next day of moving will be better because you can still use it on the moving day.

(3) Mail

Transferring mails to the new address is available for one year if you apply for at the post office. Please get the “post card for application for transferring”, or use a traditional post card, write (1) the application date, (2) the old and new address, (3) your name (the householder/members of your family), (4) start day for transferring, (5) the name of applicant (with a seal), and send to the post office.

(4) Banking facilities

Please contact the banking facilities and apply for the address change. Application will also be available by mail. For more information, please contact these facilities.

(5) The National Health Insurance.

The subscriber should return the certificate to the counter of the city office.

(6) Transferring schools (Elementary/junior high schools)

Please tell the current school the date of moving and the new address.



入居・引越し

民間の賃貸住宅

民間の借家やアパートを探すときは、不動産屋を利用すると便利です。

希望する家賃、広さ、交通手段により、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。家を借りる時には、家賃のほかに家主に払う敷金、礼金、不動産屋へ払う仲介料などが必要です。

契約する時は、原則として保証人が必要です。1人で手続きをしたり交渉したりするのは難しいので信頼できる日本人に手伝ってもらいましょう。

引っ越し前の手続き

(1) 電気、ガス、水道

今住んでいる所と、これから新しく住む所にある各営業所に、住所、氏名、電話番号、引っ越し日を連絡します。こののために、電気、ガス、水道の検針票または領収書に表示されている、「お客様番号」を控えておくと便利です。

(2) 電話

NTT(電話番号「116」)へ、転居日と移転先の住所を伝えます。他の電話会社と契約している場合は、それぞれの会社にも連絡してください。電話は、引っ越し当日も使用できるよう、引っ越しの翌日に切って貰うと便利です。

(3) 郵便

郵便局に手続きをすれば、1年間、新しい住所に郵便物が転送されます。近くの郵便局で、「移転届はがき」を入手するか、または普通のはがきに、①届出日、②新・旧住所、③氏名(世帯主、家族)、④転送開始日、⑤届出人印(押印)を記入し、郵便局窓口かポストへ入れてください。

(4) 金融機関

金融機関へ住所変更の連絡をします。手続きは郵送でも可能ですので、該当機関に照会してください。

(5) 国民健康保険

加入者は、国民健康保険証を市区町村の担当窓口に戻却します。

(6) 転校(転出)手続き(小・中学校)

現在通っている学校に、引っ越しする時期などを告げておきます。

Registrations necessary after move-in

(1) Alien Registration

An address change for alien registration should be applied at the city office of the new address within 14 days after moving.

(2) Seal Registration

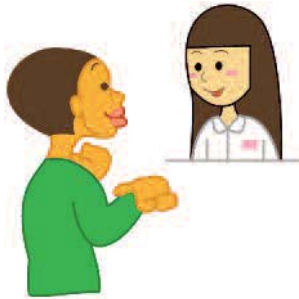
You should apply for a new seal registration at city/town office of your new address if necessary.

(3) National Health Insurance/National Pension

Please deliver application forms to city/town office of your new address.

(4) Driver's License

You should take the application for address change to your local police station or Driver's License Center with a certificate of residence for new address. If you move in from another prefecture, you also need a photograph (3cm long x 2.4cm wide).



(5) Changing School Procedure (Elementary/Junior High School)

After completing Alien Registration, you should apply for changing (moving in) schools at the Board of Education in each city.

引っ越した後に必要な各種届け出など

(1) 外国人登録

住所変更は、転居後14日以内に、移転先の市区町村の役所で行います。

(2) 印鑑登録

必要な人は、移転先の市区町村の役所に、新たに印鑑登録届を提出します。

(3) 国民健康保険や国民年金に加入している人

移転先の市区町村の役所に、加入届を提出してください。

(4) 自動車運転免許証

新しい住所を証明するものを持って、引っ越した先の警察署または運転免許試験場で変更手続きをします。他の都道府県から転入する場合は写真1枚(たて3cm×よこ2.4cm)が必要です。

(5) 転校(転入)手続き(小・中学校)

外国人登録をした後、市区町村の教育委員会に転校(転入)の申請をします。

Trash/Garbage

Recyclable

(1) Plastic bottle :

Plastic bottles with the recycle sign on them
 First, twist off the cap
 Then, wash, dry and put them in the green "pet bottle" basket.
 Don't put dirty bottles inn the basket, please.
 Don't crush the bottles, please.



(2) White styrofoam trays and blocks.

White styrofoam food trays, styrofoam packages and styrofoam packing materials.
 Please put plastic bottle caps, squeezable tubes and other small things into a plastic bag, then place it the recycling basket.
 Wash and dry, then put them in the green "white styrofoam" basket.



(3) Plastic bags and plastic containers

Wash and dry, then put them in the green "plastic bag and containers" basket.

Plastic bags , plastic containers or plastic bottles with the "プラマーク" on them.

1. Plastic containers of processed food
2. Plastic bags
3. Hard plastic bottles
4. Colored plastic food tray
5. Other containers
6. Plastoc caps
7. Soft squeeze tubes



(4) Paper products

Don't throw away if wet.

News papers / flyers :Tie them together by size.

Cardboard boxes: 1) Take off any metal ,)2 Size cannot be over 90 cm (LxW)

Milk, Juice cartons : 1) Please wash out 2) Take off any plastic 3) Dry them, then tie together

Magazines Tie together by size

Small cardboard boxes(Tissue boxes, Candy and Toy boxes):

- 1) Take off any plastic , 2) Tie together by size

Copy paper, Envelopes and Paper shopping bags: 1) Take off any plastic 2) Tie together by size



(5) Cloth

bed sheets, towels, underwear, natural materials such as cotton, wool, linwn and silk.
 Please fold the cloth materiasls to around the same size and tie the pile with sting.



(6) Empty tins

Tinned drink cans and tinned food cans, etc

You don't need to crush them.

If it's larger than a powdered milk tin, you can't recycle it.



ゴミの分別

資源物

(1)ペットボトル

ペットボトルの表示 (PET1) があるものの
 キャップは外してください
 水洗いし、乾かしてから出してください
 汚れているものは出せません
 つぶさないでください

(2)白色発泡トレー・発泡スチロール

白色食品用トレー、発泡スチロール製の箱類、電気製品等の緩衝材
 ペットボトルのキャップやチューブなどの小さなものは、レジ袋などに入れまとめて出してください
 水洗いし、乾かしてから出してください

(3)プラスチックの袋・容器包装類

水洗いし、乾かしてから出してください
 プラスチック製の袋、包装類、容器など、「プラマーク」表示されているもの

- 1 カップ麺
- 2 袋類
- 3 ボトル類
- 4 色つき発泡トレー
- 5 その他の容器類
- 6 キャップ類
- 7 チューブ類



(4)紙類

ぬれているものは、出せません
 新聞・チラシ
 段ボール
 飲料用パック類
 雑誌
 厚紙
 その他の古紙

(5)布類

シーツ、タオル、肌着など、水分を取る材質のもの
 大きさをそろえて、ヒモでしばって出してください

(6)空き缶類

飲料用、缶詰、ミルク缶など金属製缶
 つぶさないでください
 ミルク缶をこえる大きさのものは、「燃やせないゴミ」へ

You should put it with the unburnable refuse instead.

(7)Glass bottles (Large 1.8 L bottles, beer bottles etc)

The glass bottle caps are not recyclable. Put them with the unburnable refuse.

Please separate glass bottles and jars, etc. into clear glass, brown glass, and other colored glass.

You can't recycle broken glass heat-proof glass, glass make-up containers, crystal, light bulbs, glass oil bottles or panes of glass. Please put them with the non-burnable garbage.



(8)Gas cannisters (camping gas cans, hairspray cans, etc)

When the gas cannister is empty, please make a small hole in the side of the can.



(9)Cooking oils...vegetable oil Tempa oil

Only for; Hondo, Itsuwa, Sumoto and Shinwa

(7)ビン類

一升ビン、ビールビンなど。フタは「燃やせないゴミ」へ
飲料用や食品用などの使い捨てビン 透明・茶色・その他の色にわけてください
割れたビン、耐熱ガラス製品、化粧品
のビン、クリスタルガラス製品、電球・蛍光灯、油ビン、板ガラス はだせません。
「燃やせないゴミ」に出してください

(8)ガス缶類・・・カセットボンベ、ヘアスプレーの缶

完全に使い切って、穴を開けてください。

(9)食用油・・・サラダ油、てんぷら油
本渡地区、五和町、栖本町、新和町で収集します

Burnable garbage

Kitchen garbage (food), paper, paper diapers and wood

Be sure to dry kitchen leftovers as much as possible.

Remove the dirty parts of paper diapers.

Plastic wrapping, styrofoam trays, Trays or plastic bottles cannot be mixed with burnable garbage.

Only the yellow "Burnable Garbage" bags may be used. If the item is too big to fit in a bag, please put this sticker on it.

Kitchen garbage (food), unrecyclable paper Dinpers wood



燃やせるゴミ

台所ゴミ、紙くず、紙おむつ、木くず
台所の残飯類は水切りを十分してください
紙おむつの汚物は取り除いて下さい
ビニール、発泡スチロール、トレイ、ペットボトル等を混入しないでください
指定袋に入らないゴミには、シール券をはってください
台所の生ゴミ、資源化できない紙類、紙おむつ、木くず

Non-burnable Garbage

Ceramics, glass, plastic wrapping, metal

Please cut off any power cords from electronic equipment

Rechargeable batteries or button batteries to an electronic shops Recycling station.

Please cut Rubber hoses, electric cords, electric cables and metal wires to 30 cm or less.

Please tie up futons

Please roll-up mats and carpets

Please remove any oil from heaters.

Only, white "Non- burnable" bags may be used. If the item is too big to fit in a bag, please place this sticker on it. Be sure to write name on the sticker and the bag.



燃やせないゴミ

陶磁器類、ガラス類、ビニール類、金属類
電化製品のコードは根元から切って出してください
充電電池やボタン型電池は、販売店などの回収箱に出してください
ゴムホース、電気コード、電線、針金は30cm以内に切って出してください
ふとんはヒモでしばってください
じゅうたん、カーペットは巻いてください
石油ストーブ類のなかの石油はぬいてください
指定袋に入らないゴミには、シール券をはってください

These items cannot be thrown away at the garbage center

Televisions, air conditioners, washing machines, refrigerators, computers and freezers. Computer monitors, tires, batteries, large leftover construction materials, such as concrete blocks, dirt and ash, motorcycles, electric motors, air compressor, house paint chemical products such as bleach and pesticides, agricultural machines such as tractors,

市で収集できないゴミ

家電リサイクル法対象家電 (テレビ、洗濯機、冷蔵庫・冷凍庫、エアコン)、パソコン、ディスプレイ、タイヤ、バッテリー、建設廃材、土砂、焼却灰、コンクリート、ブロック、オートバイ、

4 Living Information 暮らしの情報

plastic materials used for farming.

Pesticide containers, car parts, propane gas tanks, fire extinguishers and vending machines.

Piano, large pumps, bathtub, solar water heater, electric generators, boilers, kerosene motor oil, petrol and carts. electric fans with compressors

Keeping the city clean by following these rules concerning garbage.

- (1) Use marked city bags or stickers when throwing garbage away. These can be bought at supermarkets, convenience or retail store. Recyclable garbage can be put directly in city boxes.
- (2) Please check the pick-up time at your community pick-up point and make sure to bring your bags on time.
- (3) Make sure to bring garbage only on designated days.
- (4) If you have large amounts of garbage, please bring it to the Garbage Processing Center (Hondo) or Clean Center (Ushibuka and Nishi-Amakusa) or hire a private company to take care of it. (Please don't leave it at the pick-up point.)
- (5) Each community might have special rules. Please make sure to follow them.

Home appliances to be recycled by electronics stores

Washing machines, refrigerators, freezers, airconditioners, TVs and computers should not be taken to the garbage pick-up area. These items also cannot be taken to a garbage processing center. Please request at an electronics store to take these items. A fee is required.

Concerning taking garbage directly to Garbage Processing Center or Clean Center

- (1) Please use a clear bag. (any type is ok)
- (2) Fee: 50kg or less, 250 yen. For every 10kg add 50 yen
- (3) There is no fee for recyclable garbage. Please say at reception that you have recyclable garbage.
- (4) If using a truck, please cover the garbage (so it doesn't blow off).
- (5) The December city news letter will contain information regarding the new years holiday period.

If the object is too big to fit in a bag, please put one of the two following stickers on it.

Large objects (1,000yen sticker)

organ, steel desk, mattress, furniture that exceed 1m in dimension, couch, folding bed

Small objects (100 yen sticker)

Objects that don't fit in the usual city bags, such as : bicycles, futons, lawnmowers, gas ranges, fans, metallic sheets, blinds, sewing machines, heating devices...



モーター、コンプレッサー等、ペンキ類、劇薬、農業機械類、農業用ビニール、農業空容器（紙、プラ）、自動車用部品、プロパンガスボンベ、消火器、自動販売機、ピアノ、ポンプ類、風呂釜、太陽熱温水器、発電機、ボイラー、石油オイル類、リヤカー、冷風機（コンプレッサー装備の物）

ゴミ出しのルールを守って美しいまちにしましょう。

- (1) 「資源物」以外は、市指定袋またはシール券（小型・大型）を貼って出してください。（指定袋またはシール券は、最寄のスーパー、小売店でお求めください）。
- (2) ゴミは、地区で決められた時間までにゴミステーションに出してください。
- (3) 収集日以外の日には出さないでください。
- (4) 多量のゴミを出すときは、直接清掃センターに搬入するか、許可業者に依頼してください。
- (5) 地区で決められたルールを守りましょう。

家電4品目は電気店等へ

家電リサイクル法により家電4品目（洗濯機、冷蔵庫・冷凍庫、エアコン、テレビ）はゴミステーションには出せません。また、パソコンも出すことが出来ません。清掃センターへの持ち込みもできません。これらは、電気店などに引き取りを依頼してください。（有料）

清掃センターへの直接持ち込みについて

- (1) 袋に入れていく場合は、中身の見える袋に入れてください。
- (2) 料金は50kgまで250円（50kgを越えると、10kgごとに50円加算）です。
- (3) 搬入前に分別し、資源化にご協力ください（「資源物」は料金がかかりません。受付で「資源物」である旨を伝えて下さい）。
- (4) トラックで運ぶ場合は、飛散防止のため荷台をシートで覆ってください。
- (5) 年末年始の取り扱い、12月の市広報でお知らせします。

袋に入らないゴミを出すときにはシール券を貼って出してください

大型ゴミ（1,000円券を貼る）

- ・オルガン
- ・スチール机
- ・スプリング入りマットレス
- ・家具類（一辺の長さが1m以上）
- ・応接用イス（2人掛け以上）
- ・折りたたみベッド

小型ゴミ（100円券を貼る）

市の指定袋に入らないもので、具体的には、

自転車、ふとん類、草刈り機、換気扇、トタン、ブラインド、ミシン、ストーブ類、ガスコンロなど

5

Other information その他の情報

Consultation Service for Foreign Residents

Kumamoto International Association set up "Kumamoto International Consultation" in 1993. To help foreign residents living in Kumamoto Prefecture live more comfortably, KIA provides information in Japanese, English, Chinese, Korean, and Spanish and also replies to inquiries from citizens of Kumamoto Prefecture. Consultation is free of charge and confidential. Please feel free to contact us.

1. Contact

- Kumamoto International Consulting
c/o International Affairs Division, 7th Floor, Kumamoto Prefectural Government, 6-18-1, Suizenji, Kumamoto City
Phone: 096-385-4488, FAX 096-385-4488
E-mail: kuma-koku@cup.ocn.ne.jp (We will return your call during the next day's office hours)

- Office hours: Mon.-Fri. 10:00-12:00, 13:00-16:00
- Closed on Saturday, Sunday and National Holidays
- Please call before visiting

- Web-site
http://www.kuma-koku.jp/Content/htm_j/08_kokusaisoudan/index.htm

2. Common Types of Consultation

- Consultation with the foreign resident living in Kumamoto such as procedure for immigration, housing, medical affairs, international marriage and employment
- Inquiries about international exchange, cooperation, multicultural association and overseas safety information from citizens of Kumamoto Prefecture.
- Contact with related institutions (Medical Association, Bar Association and Immigration Bureau)

外国人居住者向け相談窓口

熊本県国際協会には「くまもと国際相談コーナー」が設置されています。熊本県にお住いの外国人の方が快適な生活を送るために、日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語の5か国語で相談に応じるほか、必要な情報を提供したり、国際交流に関する県民の皆さまからの問い合わせにもお応えしています。相談は無料で、秘密は厳守されます。お気軽にご相談ください。

1. お問い合わせ先

- くまもと国際相談コーナー
熊本市水前寺6丁目18-1 熊本県庁本館7階 国際課内
電話：096-385-4488
Fax：096-277-7005
電子メール：kuma-koku@cup.ocn.ne.jp
(こちらからの連絡は翌勤務日以降になります)

- 受付時間 (月～金)
10:00～12:00、13:00～16:00
- 土・日・祝日は休みです。
- お越しになる場合は、事前にお知らせ下さい。

- ホームページアドレス：http://www.kuma-koku.jp/Content/htm_j/08_kokusaisoudan/index.htm

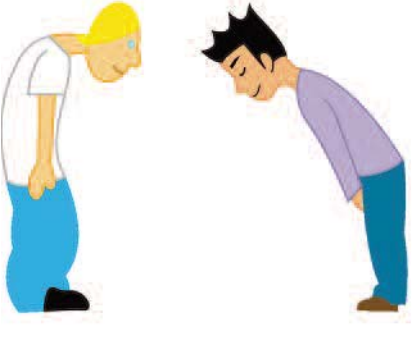
2. 主な業務内容

- 在住外国人からの入国管理に関する手続きや、住宅、医療、国際結婚、就職等に関する相談の受け付け
- 国際交流、協力、多文化共生及び海外安全情報等に関する県民からの問い合わせに対する対応
- 関係機関（医師会、弁護士会、入国管理局など）との連絡調整

5 Other information その他の情報

Useful Phrases in Japan

使える日本語集

Situation 項目	Expression in Japanese 日本語での表現	Expression in English 英語での表現
<p>When you ask the place (○○○) where you go 場所 (○○○) を尋ねるとき</p>	<p>○○○ wadokodesuka ○○○はどこですか？ 「○○○」 niatehamaruyogorei 「○○○」にあてはまる用語例： koban yubinkyoku ginko supa 交番、郵便局、銀行、スーパー youfukuten biyoushitu koen shuri koujo 洋服店、美容室、公園、修理工場 basutei denkiten hanaya kafe バス停、電気店、花屋、カフェ resutoran gemusenta toire レストラン、ゲームセンター、トイレ</p>	<p>Where is ○○○?</p> <p>“○○○” can be replaced with: Police box, post office, bank, supermarket, clothing shop, beauty shop, park, repair garage, bus stop, electric store, flower shop, café, restaurant, toilet and so on</p>
<p>When you want to buy something (xxx) 物 (xxx) を買いたいとき</p>	<p>xxx wadokodekaemasuka xxxはどこで買えますか？ 「xxx」 niatehamaruyougorei 「xxx」にあてはまる用語例： shokuryouhin seikatsuyouhin youfuku 食料品、生活用品、洋服、靴 kutsu 切手、ハガキ、車の部品 kitte hagaki kurumanobuhin</p>	<p>Where can I buy XXX?</p> <p>“XXX” can be replaced with: Foods, household goods, cloths, shoes, stamps, postcards, parts of car, and so on</p>
<p>When you are looking for something 物 (□□□) を探しているとき</p>	<p>watashiwa □□□ wosagashiteimasu 私は、□□□を探しています。</p>	<p>I am looking for □□□</p>
<p>When you are in trouble or need some help 困っているとき、助けが必要なとき</p>	<p>watashiwa komatteimasu tasuketekudasai 私は、困っています。助けてください。手伝ってく tetsudattekudasai ださい。</p>	<p>I am in trouble. Please help me.</p>
<p>When you want somebody to tell you about something 教えてもらいたいとき</p>	<p>○○○ nitsuiteoshietekudasai ○○○について、教えてください。</p>	<p>Please tell me about ○○○.</p>
<p>Greeting in Japan 日本のあいさつ</p> 	<p>asa ohayogozaimasu 朝 : おはようございます。 hiru konnichiwa 昼 : こんにちは。 yoru konbanwa 夜 : こんにちは。 shushinmae oyasuminasai 就寝前 : おやすみなさい。 orei arigatogozaimasu お礼 : ありがとうございます。 osewaninarimashita お世話になりました。 owabi sumimasen お詫び : すみません。 gomennasai ごめんなさい。 wakare sayonara 別れ : さようなら。 jya dewa mata じゃあ。ではまた。 baibai バイバイ。 nyushitsu shitsureishimasu 入室 : 失礼します。 taishitsu shitsureishimashita 退室 : 失礼しました。</p>	<p>Morning : Good morning. Afternoon : Good afternoon. Night : Good evening. Before going to bed: Good night. Thanks : Thank you very much. Thank you for your ... Apologies : Excuse me. I'm sorry. Farewell : Good by. Bye Bye. Come-in : May I come in? Go-out : I'm sorry to bother you.</p>

	In English 用語	Kanji 書き	Hiragana 読み		In English 用語	Kanji 書き	Hiragana 読み
Place 場所	Police	警察	Keisatsu けいさつ	Foods 食料品	Mobile phone	携帯電話	Keitaidenwa けいたいでんわ
	Police box	交番	Koban こうばん		Public phone	公衆電話	Koushudenwa こうしゅうでんわ
	Post Office	郵便局	Yubinkyoku ゆうびんきょく		Gas	ガス	Gasu がす
	Bank	銀行	Ginkou ぎんこう		Water service	水道	Suidou すいどう
	Supermarket	スーパー	Supa すーぱー		Key	鍵	Kagi かぎ
	Beauty shop	美容室	Biyoushitsu びようしつ		Car	車	Kuruma くるま
	Hospital	病院	Byouin びょういん		Gasoline	ガソリン	Gasorin がそりん
	Pharmacy	薬局	Yakkyoku やっきょく		Bike	自転車	Jitensha じてんしゃ
	Repair garage	修理工場	Shurikoujyou しゅうりこうじょう		Foods	食料品	Shokuryouhin しょくりょうひん
	City office	市役所	Shiyakusho しやくしょ		Water	水	Mizu みず
	Nursery	保育園	Hoikuen ほいくえん		Greentea	緑茶	Ryokucha りょくちや
	Kindergarten	幼稚園	Youchien ようちえん		Oolong tea	ウーロン茶	Uroncha うーろんちや
	Elementary school	小学校	Shougakkou しょうがっこう		Tea	紅茶	Koucha こうちや
	Junior high school	中学校	Chugakkou ちゅうがっこう		Coffee	コーヒー	Kohi こーひー
	Community center	公民館	Kouminkan こうみんかん		Milk	牛乳	Gyunyu ぎゅうにゅう
	Gas station	ガソリンスタンド	Gasorinsutando がそりんすたんど		Juice	ジュース	Jusu じゅーす
Park	公園	Kouen こうえん	Plastic bottle	ペットボトル	Pettobotoru ぺっとぼとる		
Restaurant	レストラン	Resutoran れすとらん	Rice	米	Kome こめ		
Café	カフェ	Kafe かふえ	Bread	パン	Pan ぱん		
Japanese-style bar	居酒屋	Izakaya いざかや	Vegetable	野菜	Yasai やさい		
Shampoo	シャンプー	Shampu しゃんぷー	Fruit	果物	Kudamono くだもの		
Rinse	リンス	Rinsu りんす	Seaweed	海藻	Kaisou かいそう		
Cleansing form	洗顔フォーム	Senganfomu せんがんふおーむ	Meat	肉	Niku にく		
Tooth brush	歯ブラシ	Haburashi はぶらし	Fish	魚	Sakana さかな		
Tooth paste	歯磨き粉	Hamigakiko はみがきこ	Cheese	チーズ	Chizu ちーず		
Comb	くし	Kushi くし	Snack/Sweet	お菓子	Okashi おかし		
Mirror	鏡	Kagami かがみ	Seasoning	調味料	Choumiryou ちょうみりょう		
Cosmetic item	化粧品	Keshouhin けしょうひん	Salt	塩	Shio しお		
Cleanser/Detergent	洗剤	Senzai せんざい	Sugar	砂糖	Satou さとう		
Table ware	食器	Shokki しょつき	Soy sauce	しょうゆ	Shouyu しょうゆ		
Glass	コップ	Koppu こっぷ	Sauce	ソース	Sosu そーす		
Electricity	電気	Denki でんき	Soybean paste	味噌	Miso みそ		
Telephone	電話	Denwa でんわ					

5 Other information その他の情報

Annual events

年間イベント（抜粋）

Time 開催予定		Events 行事名	Location 場所
Month 月	Date 時期		
4	Early 上旬	Entrance ceremony 幼稚園・小学校・中学校入学式	Kindergarten/Elementary schools/Junior high schools 各小中学校
4	Middle 中旬	Ushibuka Haiya Festival 牛深ハイヤ祭り	Ushibuka area 牛深町一帯
5	Early 上旬	Spring Ceramic Art Festival in Amakusa West Coast 天草西海岸春の陶器市	Reihoku-machi/Amakusa-machi 天草郡苓北町・天草市天草町
5	Early 上旬	Shimoda Onsen Festival 下田温泉祭	Amakusa-machi Shimoda Area 天草町下田一帯
5	Late 下旬	Amakusa International Triathlon Competition 天草国際トライアスロン大会	Hondo Beach 本渡海水浴場
6	Early 上旬	Amakusa Hana Shoubu Festival in Nishinokubo Park/Big Bazaar 西の久保公園“天草”花しょうぶ祭り・大バザール	Nishinokubo Park 西の久保公園
7	Early 上旬	Sazanami Festival さざ波フェスタ	Ripple Land/Shirogahama Beach リップルランド・四郎ヶ浜ビーチ
Summer Vacation 夏休み		Special Exhibition 御所浦白亜紀資料館特別展	Goshoura Cretaceous Museum 御所浦白亜紀資料館
7	Early 下旬	Satsuki Beach Festival 砂月海水浴場祭り	Satsuki Beach 砂月海水浴場
Middle of July - September 7月中旬～9月中旬		Octopus Fishing Competition 観光タコ釣り大会	Saitsu Port 佐伊津港出港
8	Early 上旬	Amakusa Hondo Haiya Festival/Amakusa Kid Haiya Street Dance 天草ほんどハイヤ祭り・天草子ハイヤ道中踊り	Main Street/Funenoo Street 中央通り・船之尾通り
8	Early 上旬	Camping in Kameshima 森のちから海のちからキャンプ	Kameshima Island in Itsuwa 五和町亀島
8	Early 上旬	Fireworks for Amakusa Hondo Haiya Festival 天草ほんどハイヤ祭り花火大会	Hondo Port 本渡港
8	Early 上旬	Sakitsu Port Festival 教会のみえる崎津みなとのフェスティバル	Sakitsu Port Park 崎津漁港広場
8	Middle 中旬	Coming-of-Age Ceremony in Ushibuka/Fireworks Festival 牛深地区成人式・納涼花火大会	Ushibuka Civic Center 牛深総合センター
8	Middle 中旬	Shinwa Summer Festival 新和サマーフェスティバル	Around Odao Port 大多尾漁港周辺
8	Middle 中旬	Goshoura Tontoko Fishing Festival 御所浦とんとこ漁体験	
9	Early 上旬	FISHING Festival in Itsuwa お魚釣りING五和	Futae in Itsuwa 五和町二江沖
10	10~14	Ceramic Art Festival in Amakusa West Coast 天草西海岸陶芸まつり	Reihoku-machi/Amakusa-machi 天草郡苓北町・天草市天草町
10	Middle 中旬	Amakusa Christian Festival 天草殉教祭	Hondo Christian Park/Hondo city 殉教戦千人塚及び本渡市街地
Oct-Dec 10月～12月		Amakusa Hondondondon Fair あまくさ本渡ん井井フェアー	Restaurants in Hondo 本渡市街地飲食店
11	Early 上旬	Amakusa Ceramic Art Festival 天草大陶磁器展	Amakusa Civic Center/Gymnastic Hall 天草市民センター・体育館
11	Early 上旬	Hondo no Ichi (Market Festival) 本渡の市	Around Hondo 市内一円

Time 開催予定		Events 行事名	Location 場 所
Month 月	Date Date 時期		
11	Early 上旬	Festival of Fukuregi Lullaby and Children's Songs 福連木子守唄&童謡まつり	Fukuregi Komoriuta Park 福連木子守唄公園
11	Early 上旬	Sumoto Kappa Festival 栖本かっぱ祭り	Around Sumoto Welfare Center 栖本町福祉会館周辺
11	Early 上旬	Gosoku no Kutsu Walk Rally Competition 五足の靴ウォークラリー大会	Gosoku no Kutsu Walking Trail 五足の靴遊歩道
11	Middle 中旬	Yang Kuei-fei Festival in Shinwa しんわ楊貴妃祭り	Around Shinwa Branch 新和支所周辺
11	Early 上旬	Wan-Wan Walking わんわんウォーキング	Tsuruba-yama – Satsuki Beach 鶴場山～砂月海水浴場
11	Late 下旬	Amakusa Movie Festival 天草映画祭	Hondo Daiichi Movie Theater 本渡第一映劇
11	Late 下旬	Amakusa Marathon Competition 天草マラソン大会	Hondo Athletics Stadium-Reihoku Town 本渡運動公園陸上競技場～荅北町
12	Early 上旬	Ushibuka Akane Ichi Festival 牛深あかね市	Around Haiya Bridge Park ハイヤ大橋芝生広場周辺
12	Early 上旬	Ushibuka Marine Park Marathon Competition 牛深海中公園マラソン大会	Ushibuka Athletic Field (for start/finish) 牛深グラウンドスタート・フィニッシュ
12	Middle 中旬	Ariake Walk Rally Competition 有明ウォークラリー大会	Ariake Junior High School Playground (Start/Finish) 有明中グラウンドスタート・ゴール
1	3~4	Coming of Age Ceremony (Except Ushibuka area) 成人式 (牛深地区以外)	Each Town 各地区
1	Early 上旬	Ebisu Festival えびす祭り	Kuratake Ebisu Park 倉岳町えびす公園内
1	Middle 中旬	Narcissus (Suisen) Festival すいせん祭り	Suisen Park すいせん公園
1	Middle 中旬	Kuratake Ebisu Marathon Competition 倉岳えびすマラソン大会	Around Kuratake Town 倉岳町一円
2	Early 上旬	Goshoura Yokatoko Festival 御所浦よかところ祭	Around Goshonoura Elementary School Playground 御所浦小学校グラウンド周辺
2	Middle 中旬	Amakusa Roadrace Competition 天草ロードレース大会	Shinwa Civic Center 新和町民センター
3	Early 上旬	Attaka Amakusa Tsubaki Festival/Tsubaki Festival Marathon Competition あったか天草椿まつり・椿まつり宣言マラソン大会	Nishidaira Tsubaki Park 西平椿公園
3	Middle-Late 中旬~下旬	Graduation Ceremony of Kindergarten, Elementary school and junior high school 幼稚園、小・中学校卒業式	Each school 各幼稚園、小・中学校

5 Other information その他の情報



National Holidays in Japan

☆New Year (shogatsu) :January 1

Celebration of new year.

☆Coming of Age (seijin no hi) :Second Monday of January

The coming of age of 20 year old men and women is celebrated on this national holiday.

☆National Foundation Day (kenkoku kinenbi) :February 11

According to the earliest Japanese history records, on this day in the year 660 BC the first Japanese emperor was crowned.

☆Spring Equinox Day (shunbun no hi) :Around March 20

Graves are visited during the week (ohigan) of the Equinox Day

☆Showa Day (Showa no hi) :April 29

The birthday of former Emperor Showa. Before 2007, Showa Day is part of the Golden Week.

☆Constitution Day (kenpo kinenbi) :May 3

A national holiday remembering the new constitution, which was put into effect after the war.

☆Greenery Day (midori no hi) :May 4

Thanks to blessing of nature.

☆Children's Day (Kodomo no hi) :May 5

Families pray for the health and future success of their children and thank to their mother.

☆Ocean Day (umi no hi) :Third Monday of July

Thank to blessing of ocean and pray for prosperity of Japan.

☆Respect for the Aged Day (keiro no hi) :Third Monday of September

Respect for the elderly and longevity are celebrated on this national holiday.

☆Autum Equinox Day (shubun no hi) :Around September 23

Graves are visited during the week (ohigan) of the Equinox Day.

☆Health and Sports Day (taiiku no hi) :Second Monday of October

Have a lifelong love of sports and grow healthy mind and body.

日本の祝日

☆元日

(1月1日) ……年のはじめを祝う。

☆成人の日

(1月第2月曜) おとなになったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いはげます。

☆建国記念の日

(2月11日) ……建国をしのび、国を愛する心を養う。

☆春分の日

(3月20日ごろ) ……自然をたたえ、生物をいつくしむ。

☆昭和の日

(4月29日) ……激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来へ思いをいたす。

☆憲法記念日

(5月3日) ……日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。

☆みどりの日

(5月4日) ……自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくむ。

☆こどもの日

(5月5日) ……こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。

☆海の日

(7月第3月曜) 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。

☆敬老の日

(9月第3月曜) 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。

☆秋分の日

(9月23日ごろ) 祖先をうやまい、なくなった人々をしのぶ。

☆体育の日

(10月第2月曜) スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかう。

☆Culture Day (bunka no hi) :November 3

A day for promotion of culture and the love of freedom and peace.

☆Labour Thanksgiving Day (kinro kansha no hi) :November 23

Honor labor, celebrate production and thank each other.

☆Emperor's Birthday (tenno no tanjobi) :December 23

The birthday of the current emperor is always a national holiday.

* Japan's account year and school year is from April 1 to March 31 in the next year.

☆文化の日
(11月3日) ……自由と平和を愛し、文化を
すすめる。

☆勤労感謝の日
(11月23日) ……勤労をたっとし、生産を祝
い、国民たがいに感謝しあ
う。

☆天皇誕生日
(12月23日) ……天皇の誕生日を祝う。

※日本の会計や学校年度は、4月1日開始～翌
年の3月31日までとなっています



AMAKUSA

January 2009, Published by Amakusa City Secretarial Section.
8-1 Higashihama-machi, Amakusa City, Kumamoto Prefecture, Zip code 863-8631
TEL 0969-23-1111 FAX 0969-22-7016

2009年1月 天草市秘書課発行
〒863-8631 熊本県天草市東浜町8-1 電話0969-23-1111 FAX 0969-22-7016